Erik Hertog, editor

Aequitas

Access to Justice across Language and Culture in the EU

Departement Vertaler-Tolk
Lessius Hogeschool
Contents

The core contents of the report are the result of careful and systematic discussion among the project participants, with colleagues in their own and other countries and with representatives from the legal services. However, the chapters have been written by individual colleagues and intellectual property therefore rests with the authors of each chapter of these recommendations.

Chapter One: Access to Justice across Language and Culture in the EU
_Erik Hertog and Yolanda Vanden Bosch_

• Introduction
• Grotius Project 98/GR/131
• Partner-Country profiles
• Legal requirements

Chapter Two: Linguistic standards for legal interpreters and translators at Diploma or First Degree/BA level and at MA level
_Edda Ostarhild_

• Linguistic standards for interpreters and translators: an overview
• Legal interpreting at Diploma or First Degree/BA level
• Legal translation at Diploma or First Degree/BA level
• Legal interpreting and translation at MA level
• Conclusion

Chapter Three: Selection of Students for Training

At First Degree and Initial Professional Level
_Ann Corsellis and Edda Ostarhild_
• Selection criteria
• Selection methods
• Selection assessors
• Dealing with those who do not pass the assessment

At Professional Postgraduate MA Level

*María Gracía Torres Díaz with Doris Grollmann and Hugo Marquant*

• Selection criteria
• Selection methods

**Chapter Four: Training**

At First Degree and Initial Professional Level

*Ann Corsellis and Edda Ostarhild*

• Programme and timetable
• Professional mentoring
• Emergency responses

At Professional Postgraduate MA Level

*María Gracía Torres Díaz with Doris Grollmann and Hugo Marquant*

**Chapter Five: Continuing Professional Development**

*Edda Ostarhild*

• What is CPD for legal interpreters and translators
• CPD activities for legal interpreters and translators
• Semi-structured personal CPD plans and structured work-place CPD systems
• CPD and employers, professional bodies and academic institutions
• How to record and evaluate CPD
• Towards a regulated legal interpreter and translator profession in the European Union and the role of CPD
Chapter Six: Training the Trainers
Ann Corsellis

• Selection of trainee trainers
• Course content
• Assessment
• After qualification

Chapter Seven: Code of Ethics and Conduct and Guidelines to Good Practice
Ann Corsellis and Leandro Felix Fernández

• Code of Ethics and Conduct
• Guidelines to good practice
• Quality Assurance
• Disciplinary procedures for legal interpreters and translators
• Conclusion

Chapter Eight: Professional Working Arrangements
Doris Grollmann, Bodil Martinsen and Kirsten W. Rasmussen

• Registration
• Letters of agreement
• Liability and insurance
• Security
• Support
• Vetting
• Legal status
Chapter Nine: Interdisciplinary Conventions with the Legal Services
Kirsten W. Rasmussen and Bodil Martinsen

• Why interdisciplinary conventions with the legal services are important
• Good practice guidelines on working with legal interpreters and translators
• Good practice guidelines on working across cultures

Legal Interpreting and Translation:
A selective bibliography with an emphasis on training
Erik Hertog

Flowchart
Ann Corsellis

Project participants

Notes on the Contributors